

Isabel Gutiérrez Koester / Ingrid García-Wistädt (coords.): *Grenzen überschreiten: Frauenreisen zwischen Deutschland – Spanien – Hispanoamerika / Traspasando fronteras: viajeras entre Alemania – España – Hispanoamérica*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert 2021. 341 páginas.

Para las mujeres, viajar ha supuesto históricamente “traspasar fronteras” por partida doble: traspasar fronteras geográficas, pero también negociar y traspasar los límites marcados por convenciones de género. Las coordinadoras de este libro constatan que, “si bien los viajes de las mujeres no deben entenderse necesariamente como

un acto consciente de emancipación, sí que representaron una transgresión fundamental de los límites tradicionalmente asignados al rol femenino” (p. 36). Tal es el punto de partida de este volumen, dedicado a mujeres que viajaron (en la realidad o en la ficción) entre Alemania y el mundo hispanohablante, así como a sus textos.

El prólogo revela que se trata de un libro en homenaje a la profesora Berta Raposo, referencia fundamental para el estudio de la literatura de viaje a España en lengua alemana. De hecho, esta publicación se debe contextualizar en la importante serie de volúmenes colectivos publicados al calor de los diferentes proyectos de investigación dirigidos por la profesora Raposo desde la primera década del presente siglo. Las dos editoras son profesoras titulares de la Universidad de Valencia y especialistas en las relaciones culturales hispano-alemanas.

Componen el volumen un total de veinte artículos, amén del prólogo y la introducción (estos últimos, por partida doble, en español y alemán). Los trabajos se agrupan en tres bloques de desigual extensión, establecidos con criterios cronológicos y geográficos.

El primer bloque engloba cuatro artículos que versan sobre viajes femeninos (reales o ficcionales) de la Edad Media y del siglo xvi. A diferencia de los otros bloques, esta primera parte no se circunscribe al marco de las relaciones hispano-germanas. El bloque se abre con un trabajo de Sabine Obermaier sobre el modelo literario de la “novia viajera” (“reisende Braut”) en la literatura juglaresca y épica medieval en lengua alemana. La autora identifica una serie de elementos constitutivos del

esquema narrativo del “viaje de la novia” (“Brautreise”). Asimismo, constata que la experiencia viajera de las novias no interesa como tal, sino en cuanto espacio narrativo para la acción épica. Este artículo destaca por su profundidad de análisis y claridad conceptual. A continuación, el artículo de Albrecht Classen, “Frauen auf Reisen im Mittelalter”, se acerca a las peregrinaciones femeninas en la Baja Edad Media a través de dos textos: en primer lugar, el texto autobiográfico de Margery Kempe, quien peregrinó a Roma, Jerusalén y Santiago de Compostela en las primeras décadas del siglo xv; en segundo lugar, *Die Sionpilger*, del dominico Felix Fabri, una relación de peregrinación redactada en alemán a finales del siglo xv con la finalidad de que las religiosas pudiesen realizar una peregrinación mental (“geistige Pilgerfahrt”) sin moverse de su convento. Classen se interesa por las condiciones en las que viajaban las mujeres y los desafíos que debían afrontar. El tercer trabajo de este bloque nos lleva a Hungría y Austria en el siglo xv: Max Siller analiza las memorias de Helene Kottaner, servidora de Isabel de Luxemburgo, esposa de Alberto V de Austria. Kottaner narra en sus memorias la apasionante misión que la llevó sustraer la corona de san Esteban del castillo de Visegrado en 1440 por encargo de su señora con el fin de coronar como rey de Hungría a su hijo, Ladislao el Póstumo. Tras referir la biografía y la peripecia de la protagonista, la parte propiamente analítica del artículo se centra en dilucidar las funciones y motivaciones del acto de escritura, asignándole un carácter autoapologético. Cierra este bloque el artículo de Miguel Salmerón Infante sobre Barbara Blomberg, madre de don Juan de

Austria. El autor repasa su biografía a partir de los estudios secundarios más relevantes, ofreciendo una reflexión personal sobre la trayectoria vital de Blomberg y los juicios que ha merecido su figura.

El segundo bloque, el más extenso, comprende trabajos sobre viajeras entre España y Alemania en el siglo XIX y la primera mitad del siglo XX. Se inicia con el artículo de Ingrid Cáceres Würsig sobre las memorias de la zuriquesa Regula Engel-Egli, publicadas por primera vez en 1821 y de nuevo en 1825 con un nuevo título, *Die Schweizerische Amazone*. Regula Engel-Egli viajó durante veinte años por Europa y Egipto acompañando a su marido, oficial suizo al servicio de Napoleón. Cáceres examina las páginas relativas a su breve estancia en España entre 1807 y 1809, en los albores de la Guerra de la Independencia. El artículo reconstruye la peripecia de Engel-Egli, desvela su perspectiva pronapoleónica sobre los acontecimientos de España y se propone trazar un retrato psicológico de la viajera. Siguen dos trabajos referidos a sendos relatos de viaje femeninos del último tercio del siglo XIX, *Drei Monate in Spanien* (1875) de Bettina Ringseis y *Spanische Frühlingstage* (1885) de Gertraut de Beaulieu. Del texto de Bettina Ringseis, que viajó por España pocos meses después de la Revolución Gloriosa de 1868, se ocupa el trabajo de Mireia Vives Martínez. Esta subraya la tensión que se manifiesta en el texto entre el respeto a las convenciones impuestas a la escritura de viajes femenina y la transgresión de esos límites, y desvela las estrategias que emplea la autora para eludir las restricciones temáticas y estilísticas y “hacer de la actualidad política el centro de su relato” (p. 124). Por su parte, Ingrid

García-Wistädt, coeditora del volumen, estudia el relato de viaje a España de la periodista y escritora berlinesa Gertraut de Beaulieu. García-Wistädt plantea que el texto carece de las “marcas de género” características de los relatos de viaje femeninos decimonónicos. Tampoco la visión romántica de España denotaría una mirada diferente, alternativa al discurso masculino dominante. Como, además, la instancia narradora evita deliberadamente referirse a su condición de mujer y tampoco en la portada se revela el nombre de pila completo de la autora, el texto podría pasar como el producto de la pluma de un viajero masculino. Es ilustrativo leer los artículos de Vives y de García-Wistädt de modo complementario, pues aportan valiosos materiales de reflexión sobre las preguntas que se plantean en la introducción al volumen relativas a la especificidad de la escritura de viajes femenina y a su potencial emancipatorio.

El siguiente artículo, de Paloma Ortiz-de-Urbina Sobrino, es el único del volumen que tiene por protagonista a una mujer española que viaja a Alemania y que desempeña un papel en la recepción de la cultura alemana en el mundo hispánico, mientras que el resto de artículos del segundo y del tercer bloque, en cambio, tratan las relaciones hispano-alemanas en sentido inverso. Ortiz-de-Urbina, especialista en la recepción de Wagner en España, examina la labor desempeñada por Pardo Bazán en esta recepción a través de críticas de estrenos y artículos divulgativos publicados en la prensa periódica entre 1873 y 1921, y subraya que el fervor wagneriano de la escritora estuvo ligado a un afán regeneracionista y pedagógico. A continuación, el artículo de Reinhold

Münster, que lleva el sugerente título “Mit Vollgas durch Spanien. Frauen im Automobil”, devuelve al lector a la literatura de viaje. En la primera parte del artículo se expone el impacto del automóvil en la cultura de viaje y la emergencia del turismo motorizado en España. La segunda parte tiene por objeto de estudio los textos de la princesa María Pilar de Baviera y Borbón. Esta viajó dos veces a España en automóvil y publicó sendos diarios de viaje (“Tagebuchblätter”) en 1911 y 1914. Münster muestra cómo los diarios de Pilar de Baviera tematizan nuevas experiencias de viaje proporcionadas por el automóvil, como la sensación de libertad, el anonimato o la velocidad. Asimismo, comenta las fotografías incluidas en las publicaciones como manifestación de una nueva forma de fotografiar que busca captar el detalle y el ambiente del momento vivido por el viajero o la viajera.

Los siguientes tres trabajos tratan de mujeres que acudieron a la España republicana durante la Guerra Civil. Dos artículos, a cargo de Ana Rosa Calero Valera y Marisa Siguan Boehmer, se ocupan de la novela *Telefónica*, de Ilsa Barea-Kulcsar, y se pueden leer de manera complementaria. La figura de Ilsa Barea y su única novela, publicada por entregas en el periódico vienés *Arbeiter-Zeitung* en 1949, diez años después de su redacción, está recibiendo una creciente atención a raíz de la reciente edición del texto por parte de Georg Pichler (2019). Ana Rosa Calero reconstruye los viajes de Ilsa Barea-Kulcsar subrayando el carácter “transcultural” de su biografía y, a partir del concepto de *travelling memory*, reivindica la novela como pieza en el “mosaico de la memoria” (p. 179) de la Guerra Civil. Por su

parte, Siguan Boehmer analiza las estrategias de ficcionalización de las vivencias de la autora, examinando sucesivamente el texto “Madrid. Herbst, 1936”, de 1965, en el que Ilsa Barea relataba sus experiencias, y la novela *Telefónica*. Ambos artículos subrayan como la concentración espacial y temporal de la acción en el edificio de Telefónica permite presentar una diversidad de voces y perspectivas. Siguan Boehmer plantea, además, que la novela cumpliría con un ideal didáctico sobre la emancipación femenina y la inserta en “la tradición de literatura de formación con ideales sociales practicada tanto desde el socialismo como desde el anarquismo” (p. 190). Otras dos escritoras alemanas en la Guerra Civil, Maria Osten y Ruth Rewald, son las protagonistas del artículo de Manuel Maldonado Alemán. Maria Osten escribió más de una veintena de reportajes como corresponsal del *Deutsche Zentral-Zeitung* de Moscú entre septiembre de 1936 y mayo de 1937. Ruth Rewald, por su parte, pasó unos meses en España entre 1937 y 1938 y escribió una novela juvenil sobre la contienda, *Vier spanische Jungen*, solo publicada póstumamente en 1987. Aunque de tipología muy diferente, en los textos de estas escritoras Maldonado Alemán encuentra un denominador común: su afán por ser la “voz de la empatía con la tragedia de la gente sencilla” (p. 206). En consonancia con el título del artículo, “La otra mirada”, el autor defiende que estos textos, por su temática y su lenguaje, ofrecen una perspectiva alternativa a la visión androcéntrica sobre la España en guerra, centrada en los acontecimientos bélicos. Finaliza el bloque dedicado a España con el trabajo de Ana Mansilla Pérez, que analiza las ex-

presiones metafóricas en *Spanien* (1951), de Margot Schwarz, desde la lingüística cognitiva. El relato de viaje de Schwarz sirve ante todo de corpus para un análisis de índole lingüístico cuyo objetivo es identificar los esquemas metafóricos presentes en un viaje ficcional.

El tercer bloque, finalmente, consta de siete artículos que tratan sobre viajes femeninos (reales o ficcionales) a Latinoamérica. María José Gómez Perales se ocupa de la escritora vienesa Ida Pfeiffer (1797-1858), que recorrió el mundo y publicó con gran éxito varios diarios de viaje. Gómez Perales presenta y estudia los pasajes dedicados a sus estancias en Iberoamérica incluidos en *Eine Frauenfahrt um die Welt* (1850) y *Meine zweite Weltreise* (1856). La autora destaca la forma en que la viajera contrasta la realidad que observa con Europa, “referencia y término de comparación cuando experimenta la alteridad” (p. 236), y se esfuerza por mostrar que ese contraste no es necesariamente una manifestación de etnocentrismo. Por su parte, Walther L. Bernecker dedica su artículo a las expediciones científicas a Sudamérica de la polifacética princesa Teresa de Baviera (1850-1925). Esta no publicó relatos de viaje al uso, sino monografías científicas. Después de contextualizar los viajes de Teresa de Baviera en la tradición del viaje científico (“wissenschaftliche Forschungsreise”), Bernecker analiza la antinomia “naturaleza-civilización” que articulan sus textos y, finalmente, discute si sus viajes estuvieron guiados por un ideal emancipatorio. A otra viajera infatigable y prolífica, Cäcilie von Rodt (1855-1829), está dedicado el artículo de Isabel Hernández, concretamente a uno de sus relatos de via-

je, *Aus Central- und Südamerika* (1907). Hernández identifica un modelo de escritura que combina descripciones históricas y geográficas “con sentimientos y vivencias personales que añaden al relato un marcado carácter subjetivo” (p. 260).

De la mano de Isabel Gutiérrez Koester, la otra coeditora del volumen, abandonamos el relato de viaje para entrar en otra tipología textual: la correspondencia familiar femenina, no concebida en su origen para su publicación. Gutiérrez Koester se sumerge en las cartas enviadas por Ella Hoffmann, una emigrante alemana a la Patagonia en la década de 1920, a su madre. Las cartas fueron traducidas al español y publicadas por su hija junto con otros escritos y fotos en el libro *Allá en la Patagonia* (1995). A través de estas cartas, la autora se acerca a la experiencia de la migración alemana a Sudamérica, al esfuerzo por preservar la identidad de origen y a la manera en la que la migración modificó o reforzó los roles de género. Acto seguido, Olga García nos lleva al género del reportaje con su estudio sobre la escritora húngara Maria Leitner. Tras trazar su compleja biografía, García analiza la visión del continente americano que Leitner transmitió en sus artículos, recopilados en 1932 en *Eine Frau reist durch die Welt*. En ellos denunció la explotación de la clase trabajadora y la rapiña de las potencias coloniales y las corporaciones internacionales en Centroamérica y el Caribe. El artículo se cierra con unas interesantes líneas sobre la desigual recepción de Maria Leitner en la RDA y la RFA.

Los dos últimos artículos del bloque dedicado a Latinoamérica se dedican a la literatura de ficción. Jesús Pérez-García se ocupa de la reciente novela de Peter P.

Klassen *Elisabeth* (2009), un diario ficcional sobre una colonia menonita establecida en la región paraguaya del Chaco en la década de 1920. Pérez-García lee la novela a la luz de la historia y la sociología de las comunidades menonitas, incidiendo en el carácter documental de la novela, la cual aportaría al lector “einen wahrhaftigen Einblick in den Alltag sowie in die Spannungen und Gefühle der deutschstämmigen Siedler” (“una impresión verídica sobre la vida cotidiana así como sobre las tensiones y los sentimientos de los colonos alemanes”, p. 304). Finalmente, María Rosario Martí Marco estudia la obra narrativa de Gudrun Pausewang (1928-2020), que vivió en Chile, Venezuela y Colombia entre 1956 y 1972 y publicó varias novelas de temática sudamericana entre las décadas de 1960 y 1980. La lectura de Martí Marco subraya la crítica de las desigualdades sociales articulada en las novelas y las reivindica como “relato de tolerancia” (p. 328).

Como constatan las coordinadoras, la perspectiva femenina ha sido muy desatendida en los estudios sobre la cultura y la literatura de viaje a España e Hispanoamérica en lengua alemana (de hecho, más allá de algunos artículos publicados en volúmenes no dedicados exclusivamente al viaje femenino, como por ejemplo los trabajos de García-Wistädt y otras sobre las *Reisebriefe* de Ida Hahn-Hahn, el único y último volumen hasta la fecha dedicado en exclusiva al viaje femenino a la Península Ibérica fue, si no me equivoco, un número monográfico de la revista *Tranvía* del año 1995). Algunas de las mujeres y de los relatos de viaje tratados en este volumen reciben en él por primera vez un trabajo monográfico. Por todo

ello, resulta muy bienvenida y estimulante la publicación de este libro. Confiamos en que sea el primer paso para ir cubriendo ese vacío. Aunque la profundidad de análisis de los artículos es desigual, el volumen resulta muy recomendable para quienes deseen profundizar en la cultura y la literatura de viajes desde una perspectiva de género.

JAIME CÁRDENAS ISASI  
(GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT  
GÖTTINGEN)